

Out of the Wings Forum 2024

Worldmaking on Stage Theatre Translation Practice and Future-making



Tuesday 16 July 2024
King's College London
James Clerk Maxwell Building G.16

How to find us Information on how to get to the James Clerk Maxwell Building (57 Waterloo Road, London, SE1 8WA) can be found [here](#).

Please register for this free event [here](#).

Programme

- | | |
|----------------|---|
| 10.30 | Registration and refreshments G.16 |
| 11.00 | Welcome from Out of the Wings |
| 11.15 - 12.45: | Roundtable Out of the Wings Festival Translators: The Future Journey of a Play
Moderator: Sophie Stevens
Contributors
Kate Eaton
Gigi Guizado
Helena Buffery
Gwen MacKeith |
| 12.45 - 14.00 | LUNCH (provided with registration and will include vegetarian, vegan and gluten free options) |

- 14.00 - 15.15 **Workshop. The Worldwide Ukrainian Play Reading Project.**
Plays from a War Zone
Moderator: Catherine Boyle
.
John Farndon will introduce the Worldwide Ukrainian Play Reading Project.

Table reads of extracts from two plays from the project.

Discussion and reflection.
- 15.15 - 15.30 **Break**
- 15.30 - 17.00 **Panel. Case Studies of Future-making in Theatre Translation**

Moderator. Kate Eaton
Contributors:
Lisha Xu
Isaac Giménez
Jason Araújo
Rosina Piovani

NOTE: This session is hybrid. Please use this link to join online.

Zoom Invitation
<https://us02web.zoom.us/j/83955118375?pwd=TeP4uQal3DaQP3WHsbvJBpQ1xEJc89.1>

Meeting ID: 839 5511 8375
Passcode: 424005

Out of the Wings Forum Organising Team

Catherine Boyle, King's College London
Kate Eaton, Out of the Wings Collective
Sarah Maitland, Goldsmiths, University of London
Sophie Stevens, University of London
Camila Ymay González, University of Reading

Please contact Out of the Wings (info@outofthewings.org) and Sophie Stevens (sophie.stevens@sas.ac.uk) if you have any questions.

Contributor Bios

Jason Araújo

Jason Araújo is Ph.D. candidate in the Department of Comparative Literature at UCLA. He holds a B.A. in History, summa cum laude, from the University of San Diego. He worked on undergraduate education initiatives at Barnard College/Columbia University before completing an M.A. in French and Francophone Studies at San Diego State University.

Catherine Boyle

Catherine Boyle is Professor of Latin American Cultural Studies at King's College London. She was a co-founder of the *Journal of Latin American Cultural Studies*. She leads the theatre translation and performance project, the Out of the Wings Collective. She is a translator of Spanish and Spanish American theatre and poetry. Her translations have been performed internationally and she has published widely on questions of Latin American cultural and gender studies and translation. Since 2016, she is the Director of the Centre for *Language Acts and Worldmaking*, dedicated to regenerating and transforming approaches to teaching and research in Modern Languages.

Helena Buffery

Helena Buffery is Senior Lecturer at University College Cork, Ireland, where she teaches and researches in Iberian Studies, contemporary Spanish and Latin American Theatre, Translation Studies and Catalan language and culture. She has published widely on different aspects of contemporary Catalan literature, theatre and culture, including a number of articles and essays on contemporary Catalan dramatic writing. Her books include *Shakespeare in Catalan: Translating Imperialism* (2007, translated into Catalan in 2010), *Stages of Exile: Spanish Republican Exile Theatre and Performance Cultures* (2011) *Barcelona: Visual Culture, Space and Power* (with Carlota Caulfield, 2012), and most recently *Here and Beyond: Narratives of Travel and Mobility in Contemporary Iberian Culture* (with Sergi Mainer, David Miranda and Martin Veiga, 2022) and *Modern Literatures in Spain* (with Elena Delgado, Jo Labanyi, Kirsty Hooper and Mari Jose Olaziregi, 2023). Her translations from Catalan include *The Book of Deeds of James I of Aragon* (with Damian Smith, 2003, 2010 etc), Maria-Mercè Marçal's *The Passion* according to Renée Vivien (with Kathleen McNerney, 2020) and works by Francesc Serés, Victoria Szpunberg and Gemma Gorga.

Kate Eaton

Kate Eaton is a UK based literary translator, theatre practitioner and researcher. She has been a member of the Out of the Wings Collective since 2016 <https://ootwfestival.com/about/> and has translated a wide variety of plays from Cuba, Mexico, Argentina, and Spain amongst other countries. She has an MA in Literary Translation from the University of East Anglia and a PhD in Collaborative Translation Practices and Cuban Theatre from Queen Mary, University of London. She recently participated as a translator on The Mexico Project at The Royal Court Theatre, London and is currently co-editing an anthology of Cuban-Greek theatre for Routledge.

John Fardon

Author of innumerable non-fiction books, playwright, songwriter, poet, translator from many languages and judge for Off West End Theatre Awards. Books: Shortlisted five times for Young People's Science Book Prize. Stage: High Risk Zone (Almeida), Naked Guest (Pleasance Edinburgh), Anya (Donmar), La Boheme (Grimeborne), etc. Translation: Joint winner of 2019 European Bank RD Prize for Uzbek author Hamid Ismailov's Devil's Dance; finalist for 2020 US PEN translation award for Kazakh author Rollan Seisenbaev's Dead Wander in the Desert. Since 2022, translated over 40 Ukrainian plays, including Nejdana's Pussycat (Finborough) and He Who Opened the Door (Traverse), Tymoshenko's Pharmacist (Stepping Out), Goncharova's Trumpeter (Wiesbaden).

Camila González

Is a London-Based Chilean theatre director, emerging translator and scholar. Her work has been presented at Festival Internacional Santiago a Mil, Greenwich+Docklands International Festival, SPILL Festival, Out of the Wings Festival, Theatre 503, Tristan Bates, CASA Festival, and Omnibus Theatre. She has also worked with LIFT Festival, The Royal Court Theatre and she is a member of the Out of the Wings Collective. She is a lecturer in Latin American Cultural Studies at the University of Reading. As a researcher, she focuses on the intersection between Chilean theatre & performance and their socio-political contexts. She has translated into Spanish Caryl Churchill's *Escaped Alone* and Chris Thorpe's *Victory Condition*, both supported by the British Council and presented as rehearsed readings at GAM Centre in Santiago; and she has translated into English *You Shall Love* (Tú Amarás) by Chilean playwright Pablo Manzi.

Isaac Giménez

Isaac Giménez is an Assistant Adjunct Professor in the Department of Spanish and Portuguese at UCLA. He holds a Ph.D. in Hispanic Language and literature and a M.A. in Afro-Luso-Brazilian literature and cultural studies from the same institution. He is currently a member of Diversifying the Classics and Working Group on the Comedia in Translation and Performance.

Gigi Guizado

Gigi Guizado is an award-winning actor, translator, and poet. She performs in the audio dramas *We're Alive: Descendants* and *The Pit Below Paradise*. She is the resident playwright at The Asylum Theatre in Las Vegas. Excerpts from her translations of *Complemento*; *Sonata en la playa* (Instituto Colombiano de Cultura, 1973), *Scherzo (Diálogo de la Estatua)* (Editorial Minerva, 1949), and *La Azotea* (Vida. Revista de Arte y Literatura, núm. 47. (Nov-Dic. 1942) by Rafael Guizado have been published by Another Chicago Magazine, Asymptote Journal, and The Mercurian, respectively. Her translation and adaptation of a scene from *El Concierto* (La Habana Eds., 2004) by Ulises Rodríguez Febles is featured on *Performing International Plays*. *The Therapist*, her translation of *La Terapeuta* by Gabriela Yepes published by Inti Press (2022) won Best From The WEST 2023. Her translations have been produced in Las Vegas and London.

Gwen MacKeith

Gwen MacKeith is a writer and literary translator. She has edited fiction for the arts quarterly, *Ambit Magazine*, and teaches creative writing in adult education. Her anthology of translations of the plays by the internationally acclaimed Argentine dramatist, Griselda Gambaro, was published by Bloomsbury in 2022. She acted as post-doctoral research fellow for the Out of the Wings project between 2008 and 2012.

Sarah Maitland

Dr Sarah Maitland is a professional translator specialising in creative translation services, with a focus on stage and screen. Recent screenplay and theatre translation commissions include Genomedia, the Royal Court Theatre and the Cervantes Theatre. As a Translation Studies academic, Sarah is author of *What is Cultural Translation?* (2017) as well as numerous works exploring translation theory and practice. In 2023 she founded the Goldsmiths Translation Research Group, and is Deputy Editor of the *Journal of Specialised Translation*. Until 2021 she was an elected member of the Executive Council of the International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS).

Rosina Piovani

Rosina Piovani is a Uruguayan actress, producer, and director. She obtained her BSc. in Drama (Acting) in the Multidisciplinary School of Dramatic Arts in Montevideo, Uruguay. She has been living in the UK since 2012 and has been working in theatre uninterruptedly both in Uruguay and the UK since 2007 producing plays, acting and, most recently, directing. Rosina has become very interested

in theatre in translation and how it can present interesting views on other ways of theatrical presentations and cultures. She is relatively new to translation in theatre (two plays translated) but very passionate about what it entails and what it can provoke.

Sophie Stevens

Sophie Stevens is Lecturer in Latin American and Caribbean Studies at the Institute of Languages, Cultures and Societies, University of London where she specialises in Latin American theatre, performance, activism and translation. Her book *Uruguayan Theatre in Translation: Theory and Practice* was published by Legenda in 2022. Her translations have been published by *The Mercurian: A Theatrical Translation Review* and INTI Press. She is a member of the Out of the Wings Collective and her translations have been presented at the Royal Court Theatre, Barons Court Theatre, Omnibus Theatre, Cervantes Theatre and Southwark Playhouse.

Lisha Xu

Lisha Xu is currently a Teaching Fellow in Chinese and Translation Studies at the School of Literatures, Languages & Cultures at The University of Edinburgh. She obtained her Ph.D. in Translation from Queen's University Belfast, Northern Ireland. Her research interests are in theatre translation and literary translation in general, especially translating xiqu for the Anglophone stage and the study of Chinese translators of the early 20th-century diaspora. She is currently preparing a research monograph on the topic of xiqu translation.